

## СЕМАНТИКИ НАЗВАНИЙ ЯВЛЕНИЙ ПРИРОДЫ В СЛАВЯНСКИХ И ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

О. Каховская

Тематическую группу названий явлений природы целесообразно рассматривать в рамках классификации, соответствующей делению пространства как всеобщей формы бытия материального мира на сферы воды, огня, воздуха и земли, выделяя подгруппы номинаций природных явлений, связанных: 1) со стихией воды; 2) со стихией воздуха; 3) со стихией огня и света; 4) с земной сферой.

Наиболее многочисленными являются названия явлений природы, связанных со стихиями воды и воздуха. Сравнительно-сопоставительный семантический анализ наименований явлений природы указанных подгрупп в славянских и германских языках позволяет установить некоторые закономерности в формировании их семантики.

Большинство корней, выделяемых в рассматриваемых наименованиях, и.-е. происхождения. Этимологически и семантически немотивированных номинаций мало (рус. снег и англ. snow, рус. град, англ. breeze). Древность самих понятий, отражаемых в соответствующих наименованиях, обуславливает достаточно высокую степень мотивационного сходства в славянских и германских лексемах. В то же время выявлен ряд соответствий, характеризующихся в славянских и германских языках различной внутренней формой.

Семантика лексем, входящих в подкласс названий явлений природы, связанных с водной сферой, чаще всего мотивирована семей 'движение, действие', а также контаминацией сем 'движение, действие' и 'вода, влажность'. Лексемы рус. роса 'мелкие капли влаги', англ. dew 'роса' восходят к разным и.-е. базам (сравни. соответственно и.-е. \*er (e) – 'приводить в движение, течь' и Gk VEEIV 'to run, flow', однако их семантика мотивирована одной исходной семей 'катить, течь'. В основу развития семантики рус. водоворот положено два исходных признака 'вода' и 'вертеть', для англ. vortex 'водоворот' мотивировочным признаком является сема 'вертеть' (и.-е. база \*wert- 'to turn, twist).

Славянские и германские номинации регулярно формируют свое значение на основе семы, отражающей один из физических признаков явления, который часто оказывается световым (или цветовым). Для номинации рус. мрак 'туман', укр. диал. мрич 'туман', болг. диал. мр'ега 'утренние и вечерние испарения в хорошую погоду' мотивирующей базой является и.-е. корень \*mergd- 'тёмный'. Основой для развития семантики чеш. koumno 'туман' послужила сема 'теплый' (сравни.: лит. karszias 'теплый', лтш. karsis 'теплый'). Значение англ. dimple 'рябь' сформировано на основе переноса по смежности «глубокий – рябь» (и.-е. корень \*dheubh-).

Многие славянские наименования явлений природы, относящихся к водной сфере, в отличие от германских соответствий, носят вторичный, опосредованный характер, их семантика сформирована на основе представления о другом природном явлении. Значение рус. слана 'иней' развилось на базе метонимического переноса «мороз – иней» (лит. salna 'мороз', лтш. salna 'мороз'). В результате аналогичного переноса сформировалось значение словен. mrazica 'иней', пол. диал. mrozica 'иней'.

Для большинства наименований явлений природы, связанных со стихией воздуха, закономерной в славянских и германских языках является мотивация семантики «пространственной» семей, которая может быть представлена следующими разновидностями: а) сема 'одна из четырёх стран света', формирующая значение 'ветер' на базе метонимического переноса «направление – ветер, дующий в этом направлении» в номинациях рус. диал. сивер 'северный ветер', рус. диал. восток 'восточный ветер', рус. диал. западъ 'западный ветер', укр. юга 'южный ветер', англ. auster 'the south wind'; б) сема 'природный объект, особенности местности', лежащая в основе переноса по смежности «местность – ветер в этой местности»: рус. диал. ша(с)юникъ 'юго-западный ветер' (Шелонь – название реки), рус. диал. се-

ленга 'восточный ветер' (Селенга – название реки), англ. trainontana 'the north wind' (исходная сема 'гора'), англ. bora 'a cold wind' (исходная сема 'гора').

Как для славянских, так и для германских наименований явлений природы, связанных со стихией воздуха, характерно также формирование значения на базе сем 'движение, действие' и 'отличительный признак': для рус. диал. бадора 'сильный ветер' исходной является сема 'драть' (и.-е. база \*der-, \*dera- 'раздирать'), для рус. куторга 'сильный порыв ветра' мотивирующей выступает сема 'терзать' (сравн.: лит. trukti 'дергать', лат. tergo 'сдираю') в основе значения англ. bise 'the north wind' лежит сема 'бежать' (сравн.: ОНГ bison 'to run about', OSwed bisa 'to run'); значение укр. легот 'легкий ветерок' появилось в результате метонимического переноса «легкий – легкий ветерок», в основе семантики болг. диал. кривец 'северный ветер' лежит признак 'кривой', значение англ. aquilo 'the north wind' формируется в результате переноса по смежности «dark-colored – wind» (сравн. L aquilus 'dark-colored').

Названия, в значении которых акцентируется сема 'временная протяженность', встречаются только в германских языках (англ. flaw 'a brief, sudden gust of wind', англ. gust 'a sudden blast of wind', англ. puff 'a short, quick blast', англ. whiff 'a sudden expulsion of air').

В основе формирования значения большинства славянских и германских наименований явлений природы лежит метонимический перенос.